渠務署 Drainage Services Department

Mott MacDonald

NEWSLETTER 通訊

June 2010 二零一零年六月號

DC/2007/12

MAEDA REC SELI

Environmental Management and Control 環境管理及控制

Environmental protection is our priority concern. We completed the air, noise and water environmental baseline monitoring for the subsequent implementation of effective environmental mitigation measures including erection of noise barriers, installation of wheel washing facilities and use of quiet machinery. In order to ensure the measures are properly implemented, our environmental team and independent environmental checker would carry out monthly surprise checks and advise immediate rectifications, if necessary. We would ensure the site tidiness and prevent mosquito bleeding.

我們明白公眾對環境的關注，因此我們已於施工前完成了噪音、空氣和水質的環境基線報告，以作日後設計和實施緩解措施之用。工程進行期間，我們會在適當的位置設置隔音屏障、洗車池及使用靜音機械等，以減少工程對附近環境的影響。我們的環境小組會每星期巡查地盤，而獨立環境查核人亦會每月突擊巡查各工地，以確保承建商執行各種環境保護措施。同時，我們會保持工地整潔，減少積水，及每週使用防蚊煙，以防蚊患。

Major works in next quarter 未來一季開展的工程

Outfall at Yau Kom Tau 油柑頭排水口

We shall commence/continue:
Tunnel works and its associated mechanical installations, construction of muck hopper and spiral access ramp, erection of site office, closure of one lane of the eastbound carriageway of Castle Peak Road.

主要工程包括:
挖掘隧道、裝組隧道工程機械及石料處理設施、建造維修通道及工程師辦公室、維持青山公路的臨時交通措施。

Intake at Tso Kung Tam 曹公潭進水口

We shall commence/continue:
Erection of working platform, installation of erosion control mat and wire mesh, excavation works, demolition and removal of boulders, tree transplantation, construction of retaining wall.

主要工程包括:
架設工作台、進行斜坡鞏固工程、進行挖掘、清理巨石及移植樹木、建設擋土牆。

Intake at Lo Wai 老圍進水口

We shall commence/continue:
Geotechnical instrumentation, erection of working platform and noise enclosure, construction of man access shaft, vortex shaft and approach channel.

主要工程包括:
裝置土力監測儀器、架設工作台和隔音設施、建造通風豎井、維修人員通道、旋渦式引水道及矩形引水渠。

Intake at Wo Yi Hop 和宜合進水口

We shall commence/continue:
Modification of Shing Mun Nullah and Wo Yi Hop Nullah, construction of spiral assess ramp and the main tunnel inlet strengthing works, erection of working platform.

主要工程包括:
改善城門道及和宜合道明渠、建造螺旋式維修通道及主隧道入口工程、架設工作台。

Other information 其他資訊

News 最新資訊

Geotechnical instrumentation of WSD Tunnel No. 3
水務署三號供水隧道裝置土力監測儀器

We will install geotechnical instrumentation at Chai Wan Kok for monitoring the geotechnical data of WSD Tunnel No. 3 during our tunnel boring. Special thanks to the residents and the Management Office of Summit Terrace for their kind support.

我們將於柴灣角安裝土力監測儀，以便監測隧道鑽挖時，三號供水隧道的土力數據。在此特別鳴謝翠豐臺住戶及屋苑管業處對本工程的支持和體諒。

Lo Wai Drainage Improvement Works
老圍渠務改善工程

We shall commence/continue:
Site clearance, slope stabilization, geotechnical instrumentation and trenchless excavation.

主要工程包括:
平整工地、鞏固斜坡、安裝土力監測儀及展開無坑挖掘工程。

Communication Channels

▪ 24-hour Hotline	8100 8680
▪ Resident Site Supervisory Team	
Office Hours Telephone	2498 5500
Fax Line	2498 7282
▪ Email	enquiry@dsd.gov.hk
▪ Website	http://www.dsd.gov.hk

溝通渠道

▪ 24小時熱線電話	8100 8680
▪ 駐工地監察隊	
辦公時間電話	2498 5500
傳真號碼	2498 7282
▪ 電郵	enquiry@dsd.gov.hk
▪ 網址	http://www.dsd.gov.hk

Thanks again for the continued patience, forebearance and interest of all residents, shopkeepers, road users and the public.
我們在此多謝各居民，商戶及公眾對本工程的關注及忍耐。

渠務署 Drainage Services Department

Mott MacDonald

MAEDA REC SELI

NEWSLETTER 通訊

June 2010 二零一零年六月號

Tsuen Wan Drainage Tunnel 荃灣雨水排放隧道

Contract No. 工程合約編號
DC/2007/12

We are pleased to present the 10th edition of the Contract Newsletter providing information on the scope and progress of the works.

這是荃灣雨水排放隧道工程的第十期季度通訊，本通訊旨在向你介紹荃灣雨水排放隧道工程的概覽及進度。

The Contract

The Drainage Services Department is implementing the Tsuen Wan Drainage Tunnel Project. It aims at relieving the risk of flooding in Tsuen Wan and Kwai Chung. The Project comprises a 5.1km long drainage tunnel with an internal diameter of 6.5 metres, three intakes at Wo Yi Hop, Lo Wai and Tso Kung Tam and an outfall at Yau Kom Tau. The collected runoff will be discharged to the Rambler Channel through the Drainage Tunnel.

The Project was commenced on 28 Dec 2007 for anticipated completion in 2012. The construction cost is around $1,123 million.

工程計劃

渠務署在荃灣及葵涌進行荃灣雨水排放隧道工程，其目的是緩解荃灣及葵涌市區在暴雨期間的水浸威脅。工程包括一條全長約5.1公里，內直徑為6.5米的雨水排放隧道；三個分別位於和宜合、老圍及曹公潭的進水口及一個位於油柑頭的排水口。三個進水口所收集的雨水會經雨水排放隧道引流至油柑頭排水口排出藍巴勒海峽。

這項工程已於2007年12月28日正式展開，並預計於2012年完成。建築費用約為11億2千3百萬元。

Progress of Construction

Ongoing activities in the following work fronts include slope stabilisation and greening, excavation, installation of soil nails, construction of skin wall, formation of internal access road and work platform, tree transplantation and geotechnical instrumentations.

施工進度

以下四個工地現正進行包括斜坡鞏固及綠化工程、挖掘、泥釘工程、建造擋土牆及於工地內建設臨時行車通道、架設工作台、移植樹木及安裝土力監測儀器等工程。

Tsuen Wan and Kwai Chung Areas:

- Intake at Wo Yi Hop
- Intake at Lo Wai
- Intake at Tso Kung Tam
- Outfall at Yau Kom Tau

荃灣和葵涌區:

- 和宜合進水口
- 老　圍進水口
- 曹公潭進水口
- 油柑頭排水口

荃灣雨水排放隧道設計及建造工程
Design and Construction of Tsuen Wan Drainage Tunnel

Ho Fung College Visit Our Project Physical Models 可風中學參觀工程實體模型活動

We understand that effective communication among the Government, the public and the concerned parties is very important. To allow the public to gain a better understanding of our Project, a set of physical models for the Project is now being displayed at the site office of the Supervising Officer's Representative (SOR). The set of physical model comprises of five parts: they are the Main Project Model, Model of Intake at Wo Yi Hop, Model of Intake at Lo Wai, Model of Intake at Tso Kung Tam and Model of Outfall at Yau Kom Tau.

The students of Ho Fung College were invited to visit our physical models on 25 June 2010. There were a total of 37 students from Form 3 and teachers participated in this event. During the visit, a presentation on the current market of civil engineering, project brief, tunnel boring technology, environmental and safety matters, as well as an introduction of physical models, were arranged by DSD, SOR and the Contractor. At the end of the visit, all students received gifts sponsored by DSD and the Contractor, and six of them even won the prizes sponsored by the Contractor. We shall continue to coordinate with other schools for similar activities.

我們一向重視與工程範圍附近居民，及其他公眾人士的溝通，使他們能了解我們的荃灣雨水排放隧道工程。為此，我們特意訂製了本工程的實體模型，方便我們的工程人員向公眾介紹本工程的各項設計。工程實體模型由五部份組成：分別為工程主體模型、和宜合進水口模型、老圍進水口模型、曹公潭進水口模型及油柑頭排水口模型。它們現置於駐工地總工程師的辦公室內。

我們感謝可風中學接受我們的邀請，於本年六月二十五日參觀我們的工程實體模型，以了解我們的工程細節。活動當天共有三十七名中三級的同學及教職員，同學們積極參與由渠務署、駐工地總工程師及承建商安排的各個互動環節，活動包括行業及工程簡介、隧道工程、環保工程、工程安全簡介及本工程之實體模型簡介。每位同學除獲得分別由渠務署及承建商送出的精美紀念品外，當中更有六位同學於有獎問答環節中獲贈特別禮品乙份。我們亦將不時舉行同類型的參觀活動，以增加公眾對本工程的了解。

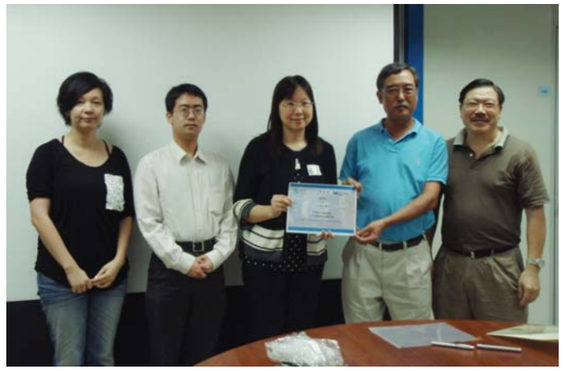
如對上述活動有任何查詢或有意參觀工程實體模型，歡迎致電工程熱線聯絡我們。

Students of Ho Fung College visited our Main Project Model
可風中學學生參觀工程主體模型

Project Presentation
工程簡介

Safety Induction
工業安全簡介

Introduction of Physical Models
工程模型簡介



Presentation of Certificate of Appreciation
頒發感謝狀